

СПЕЦИФИКА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА

Рахматуллаева Фазилят Зухриддиновна

Преподаватель АГМИ

Аннотация: статья посвящена методическим проблемам освоения латинского языка иностранными студентами. В целях обучения и коммуникации с иностранными студентами в качестве языка-посредника, как правило, в настоящее время используется английский язык, имеющий статус языка международного общения. Такой подход способствует решению целого комплекса методических задач: эффективная реализация профессиональной миссии преподавателя, точное понимание им ценностных ориентиров и установок учащихся на ранней стадии их обучения в вузе, учет потребности студентов в самореализации. Узбекское профессиональное образование становится все более и более привлекательным для иностранных граждан. Программы профессиональной подготовки на английском языке отвечают требованиям академической мобильности.

Ключевые слова: латинский язык, методика преподавания, иностранные студенты, международное общение.

SPECIFICITY OF TERMINOLOGICAL TRAINING FOR FOREIGN MEDICAL UNIVERSITY STUDENTS

Rakhmatullaeva Fazilyat Zukhriddinovna

Teacher at ASM

Abstract: the article is devoted to the methodological problems of mastering the Latin language by foreign students. For the purposes of training and communication with foreign students, English, which has the status of a language of international communication, is currently used as an intermediary language. This approach contributes to solving a whole range of methodological problems: the effective implementation of the teacher's professional mission, his accurate understanding of the value guidelines and attitudes of students at an early stage of their education at the university, taking into account the needs of students for self-

realization. Uzbek vocational education is becoming more and more attractive to foreign citizens. Professional training programs in English meet the requirements of academic mobility.

Key words: Latin language, teaching methods, foreign students, international communication.

Современный этап модернизации профессионального образования в Республике Узбекистан призван отвечать требованиям цифровизации и глобализации. Возможность такого процесса прописана в Указах и Постановлениях Президента РУз об образовании как право образовательных организаций применять электронное обучение при реализации образовательных программ [1]. Новые технологические и социальные вызовы, возникающие в цифровую эпоху, накладывают требования к компетентности будущих выпускников. Узбекское профессиональное образование становится все более и более привлекательным для иностранных граждан. Программы профессиональной подготовки на английском языке отвечают требованиям Болонского процесса по трансакademicности и академической мобильности.

Формирование коммуникативной компетенции у иностранных студентов является одной из наиболее важных и сложных методических составляющих процесса обучения в медицинском вузе. В работе с иностранными студентами преподаватель должен учитывать родной язык обучающихся, уровень их базовой довузовской подготовки, мотивацию выбора профессии и стремление овладеть избранной специальностью [3].

В целях обучения и коммуникации с иностранными студентами в качестве языка-посредника [5], как правило, в настоящее время используется английский язык, имеющий статус языка международного общения. Такой подход способствует решению целого комплекса методических задач: эффективная реализация профессиональной миссии преподавателя, точное понимание им ценностных ориентиров и установок учащихся на ранней стадии их обучения в вузе, учет потребности студентов в самореализации.

В последние годы в практику медицинских и фармацевтических вузов прочно вошла программа обучения иностранных студентов на английском языке. Знание английского языка позволяет нивелировать проблемы, связанные с этническим и национальным разнообразием в студенческой группе. Благодаря использованию английского языка в учебном процессе на этапе начальной подготовки будущих врачей существенно сокращаются сроки их социокультурной и профессиональной адаптации.

Изучение латинского языка имеет принципиальное значение для общекультурного развития студентов, а также для их успешного освоения медицинской профессии.

Обучение латинскому языку стимулирует логическое мышление, расширяет общий кругозор студентов, нацеливает их на эффективное изучение базовых предметов [4]. В медицинских вузах на занятиях по латинскому языку студенты изучают фонетический строй латинского языка и основы латинской грамматики, а также циклы анатомической, клинической и фармацевтической терминологии. Параллельно с латинским языком студенты первого курса изучают анатомию, где хорошее знание латинского языка, его лексики и грамматики, является необходимым.

Для большинства иностранных студентов, на сегодня обучающихся в АГМИ, английский язык становится одним из основных средств коммуникации наряду с родными языками (студенты из Индии, Пакистана, Южной Кореи). Именно высокий уровень владения английским языком представителей указанных стран является фактором, который преподаватели целенаправленно используют для оптимизации учебного процесса и освоения большого фактического материала. В большинстве случаев иностранные студенты с легкостью усваивают медицинскую лексику на латинском языке, поскольку на формирование английского языка существенное влияние оказал именно латинский язык. Но в процессе изучения дисциплины «Латинский язык» возникают различные проблемы, связанные с реальным нарушением системы и норм латинского языка под

влиянием английского. Основная задача преподавателя заключается в разработке методических приемов, помогающих смягчить интерферирующее влияние английского языка.

Уже на первых занятиях по латинскому языку (изучение алфавита, фонетических и орфоэпических норм) у студентов возникает ошибочное представление о том, что изучаемый материал им хорошо знаком, и для его освоения не потребуется дополнительных усилий. Преподавателю приходится обращать внимание студентов на различие в названиях некоторых букв в латинском и английском алфавитах, на существенную разницу в произношении звуков и слов, а также уделять больше времени развитию навыков грамотного чтения на латинском языке. При знакомстве с новым лексическим материалом (общеупотребительная, специальная и терминологическая лексика) важно обратить внимание студентов на произносительные особенности однокоренных слов, так как именно в произношении таких словесных единиц проявляется наибольшее интерферирующее влияние английского языка.

Кроме того, у иностранных студентов частотны грамматические ошибки, связанные с различием в системе латинского и английского языков - английский язык является аналитическим языком (грамматические отношения в нем передаются через отдельные служебные слова), а латинский язык признан синтетическим языком (грамматические отношения в нем выражаются в пределах слова). Таким образом, в латинском языке отношение существительного к другому слову передается посредством падежного окончания, а в английском языке – существительным в сочетании с определенным предлогом.

Также в английском языке, в отличие от латинского, нельзя определить род по формальному показателю - его идентифицируют по лексическому значению слова или по контекстному окружению. Таким образом, перед иностранным студентом стоит задача точно определить род

существительного, что необходимо для правильного склонения существительного и его согласования с прилагательным.

Греко-латинская терминология традиционно является «тезаурусом» (в широком смысле этого слова) международной медицинской науки, т.е. включает в себя все основные понятия и термины медицины, без знания которых невозможно осмысленное усвоение составляющих её специальных предметов и дисциплин. Опыт преподавания латинского языка в группах иностранных студентов показывает, что при изучении лексического состава анатомической, клинической и фармацевтической терминологии студенты не испытывают серьезных затруднений, поскольку английский язык содержит большое количество заимствований из латинского языка.

Медицинские термины на английском языке зачастую имеют общий корень с латинскими терминами, они во многом совпадают по своему звучанию и графическому оформлению. Сложности в процессе обучения иностранных студентов возникают при освоении словообразовательной системы латинского языка. Поэтому при изучении словообразовательных элементов латинского языка следует обращать внимание на наиболее регулярные префиксы и суффиксы греко-латинского происхождения.

Немаловажным аспектом при изучении лексического состава латинского языка являются ассоциативные связи. В группах, обучающихся по программе «English Medium», при отсутствии в языке точных синонимов, ассоциативные ряды выстраиваются путем применения разнообразного визуального материала. В группах, обучающихся на русском языке, все усилия студентов направлены на запоминание терминологических соответствий: «латинское слово» – «русское слово». В области обучения лексического материала на дальнейших этапах иностранные студенты свободно запоминают лексические единицы не только по формальным показателям слов в английском языке, но и по ассоциативным связям, отождествлению нового с уже известным в русском языке.

Ключевым показателем в выработке отточенных навыков и умений в процессе освоения латинской медицинской терминологии является активное использование практических упражнений и тестовых заданий.

Литература:

1. Арутюнов А.Р. Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев. М.: Русский язык, 1990. - 166 с.
2. Гринев С.В., Сорокина Э.А. О состоянии медицинской терминологии // Язык медицины: международный межвузовский сборник научных трудов в честь юбилея В.Ф. Новодрановой. - Самара, СамГМУ: Изд-во Krypten-Волга, 2015. - С. 40 - 49.
3. Молчановский В.В., Шиперевич Л.Г. Преподаватель русского языка как иностранного. Введение в специальность. - М.: Русский язык. - 2002. - 320 с.
4. Попков В.М., Протопопов А.А., Черненко Ю.В., Кочеткова Т.В. Филология в контексте современного высшего медицинского образования // Медицинское образование и вузовская наука. - М.: МГМУ им. И.М. Сеченова, 2013. - №1. - С. 56 - 61.
5. Маркова Н.И. Латинский язык, как дисциплина, обеспечивающая междисциплинарную интеграцию // Инновационные методики преподавания латинского языка и медицинской терминологии. В кн.: Язык медицины: международный межвузовский сборник научных трудов в честь юбилея В.Ф. Новодрановой. - Самара, СамГМУ: Изд-во Krypten-Волга, 2015. - С. 243 - 249.
6. Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного. - М.: Российский университет дружбы народов, 2002. - 428с.
7. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. - М.: Высш. шк., 2003. - 334 с.